

Quick English to French Reference Tool for Youth Justice Sector

A

Abuses alcohol	Consommation excessive d'alcool/ dépendance à l'égard de l'alcool
Abused women	Femmes violentées/ maltraitées/ victimes de violence
Absolute Discharge	Absolution inconditionnelle
Acquittal	Acquittement
Adjourn	Ajourner/ reporter
Adult sentence	Peine applicable aux adultes
Aggravated assault	Voies de faits graves
Aggressive suspect	Suspect(e) agressif(ve)
Agitated subject	Sujet agité
Allegation	Allégation
Analytical thinking	Réflexion analytique
Anger management	Gestion de la colère
Angry outburst	Crise de colère
Anti-social associates	Pairs ayant un comportement antisocial
Anti-social thinking	Modes de pensée antisociaux
Arrest	Arrêter/ appréhender/ mettre en état d'arrestation
Arrest warrant	Mandat d'arrestation
Arrested without resisting	Arrêté(e) sans résistance/ ne pas offrir de résistance lors de l'arrestation
Assault	Voies de fait
Assault causing bodily harm	Voies de fait causant des blessures corporelles/ des lésions corporelles
Assault with a weapon	Voies de fait avec une arme/ agression armée
Assertiveness	Affirmation de soi
Assisting in your rehabilitation	Aider dans le cadre de votre réadaptation

C

Care or control	Garde ou contrôle
C.A.S.	Société d'aide à l'enfance
Caution	Mise en garde / avertissement
Certificate of qualified technician	Certificat de technicien(ne) qualifié(e)
Change is a choice	Choisir de changer
Charge	Accusation
Check up	Examen médical
Cognitive behavioural approach	Démarche cognitivo- comportementale
Coming from the vehicle	Émanant du véhicule
Common Assault	Voies de fait simples
Common law husband / wife	Conjoint(e) de fait
Comparison testing (prints)	Tests comparatifs (empreintes)
Compensation order	Ordonnance d'indemnisation
Complaints of his drinking	Plaintes au sujet de sa consommation d'alcool
Complainant's condition	État du (de la) plaignant(e)
Complainant's statement	Déclaration du (de la) plaignant(e)
Concurrent Sentences	Peines concurrentes
Conditional Discharge	Absolution conditionnelle/ absolution ou libération sous condition
Conditional sentence	Condamnation à l'emprisonnement avec sursis
Confronted her	A affronté/ confronté
Contempt of Court	Outrage au tribunal
Convictions	Condamnations
Cope (to)	S'adapter
Coping effectively with anger	Gérer sa colère efficacement
Coping skills	Facilité d'adaptation
Counsel	Avocat(e)/ procureur
Criminal thinking issues	Pensée criminelle
Criminogenic factors	Facteurs criminogènes
Criminogenic target	Cible criminogène
Cross-examine	Contre-interroger
Crown brief synopsis	Sommaire du dossier de la Couronne

D

Dangerous weapon	Arme dangereuse
Defecated	A déféqué
Defence Attorney	Avocat(e) de la défense
Defence witness	Témoin de la défense
Degrees of impairment	Degrés d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Deliberate speech	Parler de façon posée/ décidée
Depressed subject	Sujet déprimé
Deserved to be taught a lesson	Mériter qu'on lui donne une bonne leçon
Discharge planning	Planification de la remise en liberté
Disclosed their income	Déclaré leurs revenus
Disclosure	Divulgarion de la preuve
Dismissal (order of)	Ordonnance de rejet
Disoriented	Désorienté(e)
Dispatch / to	Envoyer sur la scène
Dispatcher	Répartiteur (trice)
Disposition (of motion)	Décision
Domestic assault	Voies de fait contre un membre de la famille/ un(e) conjoint(e)/ agression familiale
Domestic Violence	Violence familiale/ violence conjugale
Drinking and driving	Ivresse au volant
Driving above speed limit	Excès de vitesse
Driving observations	Constatations sur la conduite
Dropping charges	Retrait des accusations
Drunk and out of control	Ivre et hors de contrôle
Duty Counsel	Avocat(e) de service

E

Eating disorder	Trouble de l'alimentation
Effective correctional treatment	Traitement correctionnel efficace
Elderly victim	Victime âgée/ personne âgée ou aînée victime (de)
Elder abuse Protocol	Personnes âgées victimes d'abus/ de mauvais traitements - Protocole d'intervention
Emotional	État émotif/ trouble émotif/ stress émotionnel

Attempted murder	Tentative de meurtre
Attend the residence	Se présenter à la résidence/ au domicile
Attending physician	Médecin traitant

B

Bail conditions	Conditions de la libération sous caution/ de la mise en liberté sous caution
Bail Court	Audience de libération sous caution/ de la mise en liberté sous caution
Bail Hearing	Enquête sur le cautionnement/ Audience de mise en liberté sous caution
Being future oriented	Être orienté vers l'avenir
Belched/burped	A fait un renvoi/ a fait un rot / a roté
Bloodshot eyes	Yeux injectés de sang
Borderline personality disorder	Trouble de la personnalité limite
Boyfriend	Ami de cœur / petit ami
Breach of conditional jail sentence	Violation/ inobservation d'une condition de la condamnation à l'emprisonnement avec sursis/ défaut de se conformer aux conditions (...)
Breach of probation	Violation/ inobservation d'une condition de l'ordonnance de probation/ omission ou défaut de se conformer aux conditions de l'ordonnance de probation
Breach of recognizance	Violation/ inobservation des conditions de l'engagement/ omission ou défaut de se conformer à une condition de l'engagement
Breach of undertaking	Violation/ inobservation des conditions de la promesse/ omission ou défaut de se conformer à une condition de la promesse

Enhance (to)	Améliorer
Evidence	Preuve
Examination in-chief	Interrogatoire principal
Exclusion of witnesses	Exclusion des témoins
Exhibits	Pièces à conviction
Extrajudicial measures	Mesures extrajudiciaires
Extrajudicial sanctions	Sanctions extrajudiciaires
Extreme degrees of impairment	Degré extrême d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Eyes red and glassy	Yeux rouges et vitreux

F

Fail to provide breath sample	Défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine
Failure to appear	Défaut de comparution/ omission de comparaître
Failure to comply (with summons)	Défaut d'obtempérer/ de se conformer/ omission de se conformer
Fearful for her safety	Craignant pour sa sécurité
Few alternatives to anti-social behaviour	Manque de solution de rechange à un comportement antisocial
First Appearance	Première comparution
Fitness Hearing	Audience d'aptitude
Frantic	Frénétique/ hors de soi

G

Grounding techniques	Techniques d'ancrage
Grounding and self stabilizing skills	Capacité de rester ancré dans la réalité et à s'autostabiliser
Guilty Plea	Plaidoyer de culpabilité

M

Managing any behaviour problems	Gérer tout problème de comportement
Mischief and theft	Méfait et vol
Modelling	Apprentissage par observation/ imitatif
Moderate degree of impairment	Degré moyen d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Motivational approach	Démarche motivationnelle
Motor vehicle accident	Accident de véhicule à moteur

N

Needs analysis	Analyse des besoins
No-contact order	Ordonnance de non-communication/ ordonnance d'interdiction de communiquer
No sign of forced entry	Aucun indice/ signe/ d'effraction/ d'accès forcé/
Notice of increased penalty	Avis de demande de peine plus sévère

O

Oath	Serment
Obstructing police	Entraver le travail de la police/ entraver un agent de police dans l'exécution de ses fonctions
Obtained statement	Déclaration reçue / obtenue
Obvious degree of impairment	Incapacité évidente ou manifeste/ affaiblissement évident ou manifeste de ses facultés
Odour of alcoholic beverage	Odeur de boisson alcoolisée
Offence	Infraction/ contravention
Offender	Contrevenant(e) / délinquant(e) /auteur d'une infraction
On subject's breath	(Qui se dégage) de l'haleine du sujet
Outstanding charge	Accusation en instance/ en suspens

P

Parenting	Rôle parental
Parole	Liberté/ libération conditionnelle
Parole violation	Inobservation/ violation des conditions de la libération conditionnelle/ manquement aux conditions de la libération conditionnelle
Passive aggressive forms of anger expression	Formes passives-agressives d'expression de la colère
Peace Bond	Engagement de ne pas troubler l'ordre public
Pending a bail hearing	En attendant une enquête sur le cautionnement
Pimp	Proxénète
Plea	Plaidoyer
Plea bargaining	Négociation de plaidoyer
Poor balance	Chancelant(e)/ manque d'équilibre
Poor judgement	Jugement amoindri
Poor problem solving	Difficulté à résoudre des problèmes
Poor ties to family, work and/or leisure	Faible liens avec la famille, le travail et les loisirs
Positive self-talk	Dialogue intérieur positif
Possession of stolen property	Possession de biens volés
Possessions of dangerous weapon	Possession d'une arme dangereuse
Powerless	Impuissant
Precontemplation	Précontemplation
Preliminary findings	Résultats/ conclusions/ constatations préliminaires
Preliminary Inquiry	Enquête préliminaire
Pre-sentence report	Rapport présentenciel
Presumptive offence	Infraction désignée
Pre-trial custody	Détention avant le procès
Pre-trial motions	Motions préalables au procès
Prior conviction	Condamnation antérieure
Promise to appear	Promesse de comparaître
Prosecution	Poursuite
Prosecution (criminal)	Poursuite/ instance criminelle
Provincial Constable	Constable provincial
Public mischief	Méfait public
Pulled over	Rangé / immobilisé (véhicule)

H

Had been drinking	Avait consommé de l'alcool
Handcuffed	Menotté/ passer les menottes aux poignets de
Harm reduction	Réduction des préjudices
Harmful involvement (substance abuse)	Consommation nocive
Healthy relationship	Relations saines
Hearsay Evidence	Ouï-dire/ preuve par ouï-dire
Heavily intoxicated	En état d'ébriété avancé
Holistic approach	Démarche holistique
House arrest	Détention à domicile
Hysterical	Hystérique

I

Impaired driving	Conduite avec facultés affaiblies
Inadmissible	Inadmissible
Incarcerated	Incarcéré
Information (Charge document)	Dénonciation (document d'accusation)
Incoherent speech	Discours incohérent
Injured	Blessé(e)
Investigation	Enquête
Investigator's notes	Notes de l'enquêteur
Interview	Interviewer/ interroger
Intoxicated	En état d'ébriété
Invitation to sexual touching	Incitation à des contacts sexuels

J

Judicial	Judiciaire
Judiciary	Magistrature
Jury	Jury
Justice of the peace	Juge de paix

K

KGB statement	Déclaration KGB
---------------	-----------------

L

Leading Question	Question suggestive
Legal Aid certificate	Certificat d'aide juridique
Life threatening	Qui met la vie en danger
Line-up	Parade d'identification
Linkages	Liens

Q

Qualified technician	Technicien(ne) qualifié(e)
Questioned (witness)	Interrogé (témoin)

R

Racial slurs and teasing	Propos et taquineries racistes
Rape examination kit/ Rape kit	Trousse de prélèvement dans les cas de viol/ trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
Recollection of events	Souvenir des événements
Recognizance	Engagement
Record	Dossier
Reducing Recidivism	Réduction de la récidive
Referral	Aiguillage
Refuse to provide alert sample	Refuser de fournir un échantillon pour l'alcootest ALERT
Refuse to provide statement	Refuser de fournir une déclaration
Rehabilitative group/ programs	Programmes de réadaptation dispensés en groupe
Relapse	Rechute
Relapse prevention	Prévention des rechutes
Related record	Dossier afférent/ connexe
Release conditions	Conditions de libération/ de mise en liberté
Released	Libéré(e)
Release of information form	Formulaire de consentement
Released on Undertakings	Libéré(e)/ en liberté sur sa promesse remise (à/au)
Reluctant (the)	Réticent
Remand	Renvoi
Remanded in custody	Retourné(e) / renvoyé(e) en détention/ sous garde
Report a drunk driver	Signaler un(e) conducteur (trice) ivre
Review board	Commission d'examen (LSJPA)
Request breath test	Ordonner/ demander de fournir un échantillon d'haleine/ de subir un alcootest
Resist arrest	Résister à son arrestation
Restrained	Retenu(e)/ immobilisé(e)
Restraining Order	Ordonnance de ne pas faire
Risk Assessment	Évaluation du (des) risque(s)

Signs of impairment	Indices/ signes de facultés affaiblies
Show cause (to)	Fournir des motifs/ exposer les raisons
Slight degrees of impairment	Degré minime d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Slow speech	Discours lent
Slumped	Affaissé(e)/ effondré(e)
Slurred speech	Discours mal articulé
Social/occasional use	Consommation mondaine ou occasionnelle
Staggering	Titubant(e)/ chancelant(e)
Strategies for empowerment	Stratégies pour le renforcement de l'autonomie
Struggling	Se débattant/ luttant
Stumbling	Trébuchant
Stuttering	Bégayant(e)/ pris(e) de bégaiement
Suitable sample	Échantillon convenable
Supplemental caution	Mise en garde supplémentaire
Supplemental Domestic Violence Report	Rapport supplémentaire sur la violence conjugale
Supplemental report	Rapport supplémentaire
Statement	Déclaration
Stop abruptly	Arrêt soudain
Strict conditions of non-communication with the victim	Conditions rigoureuses d'une ordonnance de non-communication avec la victime/ d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime
Strong odour of alcoholic beverage	Odeur prononcée d'alcool/ de boisson alcoolisée
Substance abuse	Abus de substances psychoactives/ abus d'intoxicants/ consommation abusive d'alcool et autres drogues/ problème de toxicomanie

Submissions	Observations
Subpoena	Subpoena/ assignation
Suitable breath sample	Échantillon d'haleine convenable
Surety	Caution/ cautionnement
Suspect	Suspect(e)
Suspended sentence	Sursis au prononcé de la peine
Swerving within its lane	Faire une embardée/ donner un coup de volant/ dans sa voie/ zigzaguer au sein de sa voie

T

Target population	Population cible
Temporary coping mechanisms	Mécanismes d'adaptation temporaires
Testify	Témoigner
Thinking errors	Erreurs de jugement
Threatened to kill	Menacer de tuer
Threatening bodily harm	Menaces de blessures/ de lésions corporelles
Threatening Death	Menaces de mort
Trial	Procès
Triggers	Déclenchements
Tunnel vision and thoughts	Rétrécissement de la vision et de la pensée

U

Unconscious	Inconscient(e)
Uncooperative	Peu coopératif(ve)
Unlawful confinement	Séquestration

V

Victim impact statement	Déclaration de la victime/ déclaration sur les répercussions sur la victime
Videotaped statement	Déclaration enregistrée (sur vidéo)
Violent	Violent(e)
Visibly upset and crying	Visiblement contrariée/ perturbé(e)/ bouleversé(e) et en larmes
Verdict	Verdict

S

Searched	Fouillé(e)
Searched accused	Fouille de l'accusé(e)
Searched vehicle	Fouille du véhicule
Self-harm	Auto agressivité
Self-mutilation	Automutilation
Sentence	Peine
Serious violent offence	Infraction grave avec violence
Served with notice	Signifier un avis à (au)
Sexual abuse	Abus sexuel
Sexual activity	Activité sexuelle/ comportement sexuel
Sexual assault	Agression sexuelle
Sexual assault causing bodily harm	Agression sexuelle causant des blessures/ des lésions corporelles
Sexual assault centre	Centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle
Sexual assault with a weapon	Agression sexuelle muni d'une/avec une arme
Sexual conduct	Comportement sexuel
Sexual contact	Contact sexuel
Sexual crime	Crime sexuel
Sexual exploitation	Exploitation sexuelle
Sexual harassment	Harcèlement sexuel
Sexual history	Antécédents sexuels
Sexual intercourse	Rapports sexuels/ pénétration / relations sexuelles
Sexual interference	Contacts sexuels
Sexual offence	Infraction sexuelle
Sexual offender	Délinquant sexuel
Sexual purpose	Fins d'ordre sexuel
Sexually abused (to be)	Être victime d'une agression sexuelle /subir des sévices sexuels
Sexually exploited (to be)	Exploité(e) sexuellement
Sexually molested (to be)	Être victime d'une atteinte à la pudeur / d'une atteinte aux mœurs/ être agressé(e) sexuellement

WXYZ

Warrant for his arrest	Mandat d'arrestation
Warrant in the first instance	Mandat en première instance
Watery eyes	Yeux larmoyants
Weak	Faible
Weak self control	Faible maîtrise de soi
Welfare benefits	Prestations d'aide sociale
Welfare fraud	Fraude envers/ à l'égard de l'aide sociale
Withdrawn (to be)	Être retiré
Will say statement	Déclaration/ résumé de témoignage anticipé
Women's Shelter	Maison d'hébergement pour femmes violentées
Warrant	Mandat
Withdraw a charge	Retirer une accusation
YCJA	Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents
Young offender record	Dossier/ antécédents comme jeune contrevenant
Young person	Adolescent
Youth custody facility	Lieu de garde
Youth justice court	Tribunal pour adolescents
Youth sentence	Peine spécifique (LSJPA)
Youth justice court judge	Juge du tribunal pour adolescents
Youth worker	Délégué(e) à la jeunesse

The subject self-disclosed that he usually drinks responsibly.	Le sujet a indiqué que sa consommation d'alcool est généralement responsable.
Collateral sources did not reveal any concerns in terms of substance use at present, nor was it revealed that he was under the influence of substances when the said offences occurred.	Les sources parallèles n'ont révélé aucun problème de consommation d'alcool et de drogues à l'heure actuelle. De même, rien n'indiquait qu'il était sous l'effet de l'alcool ou de drogues au moment où l'infraction a été commise.
Collateral sources revealed that the subject was under the influence of alcohol while having committed the said offence.	Des sources parallèles ont révélé que le sujet était sous l'effet de l'alcool au moment où il a commis l'infraction.
When canvassed as to whether he would be amenable to attend alcohol abuse rehabilitation, he was reluctant in his affirmation	Lorsqu'il a été sollicité pour faire l'objet d'une réadaptation pour les personnes ayant des problèmes d'alcool, il était réticent dans son affirmation
With regards to illicit substances, he reported that he experimented once with marijuana at the age of thirteen and vehemently indicated that it was the worse experience of his life.	En ce qui concerne les drogues illicites, il a déclaré avoir fumé de la marijuana une fois, à l'âge de treize ans, et a affirmé énergiquement que cela avait été la pire expérience de sa vie.
In retrospect	Rétrospectivement,
He confessed great difficulty in	Il a admis avoir beaucoup de difficulté à
The subject ascertained that he is currently of sound physical health.	Le sujet a assuré qu'il est présentement en bonne santé
He indicated that she has not previously been diagnosed with a psychiatric illness and is of sound emotional and mental health. No previous or current suicidal tendencies or ideation revealed by either subject or collateral sources.	Il a indiqué n'avoir jamais reçu de diagnostic de trouble psychiatrique. Il est en bonne santé physique et mentale. Aucune tendance ou idée suicidaire antérieure ou actuelle n'a été mentionnée tant par le sujet que par les sources parallèles.

He indicated that she has not previously been diagnosed with a psychiatric illness and is of sound emotional and mental health. No previous or current suicidal tendencies or ideation revealed by either subject or collateral sources.	Il a indiqué n'avoir jamais reçu de diagnostic de trouble psychiatrique et qu'il est en bonne santé physique et mentale. Aucune tendance ou idée suicidaire antérieure ou actuelle n'a été mentionnée tant par le sujet que par les sources parallèles.
The subject consistently presents as motivated, compliant, cooperative and polite throughout all interactions with this writer and willingly submitted information and collateral sources for the purpose of preparing this report.	Le sujet s'est présenté comme une personne motivée et complaisante tout au long de ses interactions avec cet auteur et a fourni de bon gré les renseignements et les sources parallèles demandés aux fins de préparation de ce rapport
Upon suggestion from this writer and in light of the nature of the offences before the Court	À la suggestion de cet auteur, vu la nature des infractions portées devant le Tribunal
The offender completed an orientation assessment with...	L'accusé a passé une évaluation en vue de faire partie d'un groupe de counselling avec...
The offender did so willingly and presents as amenable to attending any further recommended rehabilitation program	Il/elle ne s'y est pas opposé(e) et se montre disposé(e) à participer à tout autre programme de réinsertion recommandée.
Collateral sources confirm that she/he is happily married and is a responsible, dedicated and nurturing mother/father to her two sons, family values being of importance.	Des sources parallèles confirment qu'il/elle est heureux (se) en mariage et qu'il/elle est un(e) père/mère responsable et dévoué(e) pour ses deux fils, les valeurs familiales étant importantes pour lui/elle.
She/he reportedly maintains strong and supportive ties with the members of her/his immediate family. It was also revealed that she/he possesses a good work ethic.	À ce qu'il paraît, il/elle entretient des rapports étroits et solidaires avec les membres de sa famille immédiate. On a aussi indiqué qu'il/elle fait preuve d'une bonne éthique du travail.

Phrases communes à la rédaction de RPS

When asked about his childhood, the subject indicated that there were no outside agency intervention, nor did he suffer from emotional, psychological nor physical abuse throughout his formative years	Lorsqu'il a été interrogé sur son enfance, le sujet a indiqué qu'il n'y a pas eu d'intervention par un organisme externe et qu'il n'a pas souffert de violence psychologique ou physique tout au long de ses années de développement.
He ascertained that all of the basics necessities of life were always met and that he enjoyed the benefits of a secure and uneventful childhood devoid of traumatic events, noting no concerns regarding dysfunction within the family environment	Il a assuré que tous ses besoins fondamentaux ont toujours été satisfaits et qu'il a connu les bienfaits d'une enfance sécuritaire et dépourvue d'événements traumatisants. Il n'a mentionné aucune préoccupation concernant quelque dysfonction dans le milieu familial.
It was related that the subject's immediate family have not previously been in conflict with the law, hence free of prior criminal convictions.	Aucun ennui antérieur avec la justice, voire aucune accusation criminelle impliquant des membres de la famille immédiate du sujet n'a été signalée.
The subject stated that he had a normal development and achieved his milestones at the appropriate stages. His cognitive problem solving abilities were never in question.	Le sujet a déclaré qu'il a eu une enfance normale et qu'il a franchi les étapes qu'il devait franchir dans les temps appropriés. Sa capacité à résoudre les problèmes n'a jamais été mise en question
___ confirmed that subject's account of his early years.	___ a confirmé l'exposé du sujet sur ses jeunes années.
He stated that he is the eldest in a natural sibling of ___ children born to the union of	Il a dit qu'il est l'aîné d'une famille de ___ enfants naturels nés de l'union de
As the subject provided no other collateral sources for the purpose of compiling this report, all information contained within remains unsubstantiated unless otherwise indicated.	Étant donné que le sujet n'a fourni aucune autre source parallèle aux fins de la préparation de ce rapport, tous les renseignements qui y figurent demeurent non confirmés à moins d'indication contraire.

Substance use may warrant additional assessment in order to determine its use as a contributing criminogenic factor requiring intervention.	La consommation d'alcool et de drogues peut justifier une évaluation supplémentaire afin de déterminer son rôle en tant que facteur criminogène nécessitant une intervention
Throughout the interviews with this writer for the purpose of this report, it became exceedingly clear that the subject is recalcitrant to authority	D'après les interrogatoires avec cet auteur aux fins de ce rapport, il est devenu extrêmement évident que le sujet est récalcitrant à l'autorité
In addition, he was reluctant in provided collateral sources to be contacted for the purpose of compiling this report, hence the information related by the subject remains unsubstantiated unless otherwise stated.	Par ailleurs, il était réticent à fournir des sources parallèles à contacter aux fins de la compilation de ce rapport. Les renseignements donnés par le sujet demeurent non confirmés, à moins d'indication contraire.
Throughout the interview with this writer for the purpose of this report, the subject presented himself as cooperative and willingly provided information and collateral sources.	Tout au long de l'entrevue avec cet auteur aux fins de ce rapport, le sujet s'est montré coopératif et a fourni de bon gré les renseignements et les sources parallèles demandés
Given all of the information gathered while compiling this pre-sentence report, the fact that the subject displayed no level of remorse nor regret with regards to his actions nor towards the victim by stating that he remains angry at the victim, blaming him for the circumstances before the Court since the offence and to date...	À la lumière de tous les renseignements recueillis en vue de la préparation de ce rapport présentiel, le fait que le sujet n'ait exprimé ni regret ni remords de ses actes ni à l'égard de la victime en réitérant sa colère envers la victime, en la blâmant des faits qui l'ont mené à comparaître devant le tribunal depuis l'infraction et jusqu'à présent...
Further, noteworthy are the premeditated and violent nature of the said offences.	Par ailleurs, il convient de noter la nature préméditée et violente des infractions en question.

Attend and actively participate in any such counselling deemed appropriate by the supervising officer and submit confirmation upon request	Assister et participer activement à toute séance de counselling jugée appropriée et présenter une confirmation de participation à la demande de son agent de probation.
Complete a psychiatric assessment and attend any such rehabilitative program and/or counselling deemed appropriate and submit confirmation to the supervising officer upon request	Subir une évaluation psychiatrique et participer à tout programme de réadaptation ou counselling jugé approprié et présenter une confirmation de participation à la demande de son agent de probation
Make reasonable efforts to seek and maintain suitable full time employment	Faire des efforts raisonnables afin d'obtenir et conserver un emploi à temps plein convenable

Tool originally developed by :



Office of the Coordinator of French
Language Services
*Bureau de la coordonnatrice des
services en français*

Condition pertaining to intervention in the area of ___ could assist the subject's effort towards positive lifestyle change.	Les conditions relatives à l'intervention dans le domaine de _ pourraient aider le sujet dans ses efforts pour améliorer son style de vie.
Should the Court deem a period of community supervision appropriate in the disposition, this writer respectfully requests the following conditions:	Si, dans sa décision, le tribunal juge qu'une période de surveillance dans la communauté serait appropriée, cet auteur demande respectueusement que les conditions suivantes soient incluses :
Report as required	Se présenter en personne tel que requis par son agent.
Abstain from owning, possessing or carrying any weapons	S'abstenir de détenir, d'avoir en sa possession ou de transporter une arme.
Not to associate, contact or hold any communication directly or indirectly with	Ne pas s'associer, entrer en contact ou avoir des communications de façon directe ou indirecte avec
Non-association with anyone with a known prior criminal conviction	Ne pas s'associer avec des personnes ayant déjà été reconnues coupables d'actes criminels
Community Service Order	Ordonnance de service communautaire
Attend and actively participate in anger management counselling and submit confirmation upon request to the supervising officer	Assister et participer activement à des séances de counselling en gestion de la colère et présenter une confirmation de participation à la demande de son agent de probation
Attend an alcohol and drug assessment, attend and actively participate in any such rehabilitative and/or counselling deemed appropriate and submit confirmation upon request to the supervising officer	Subir une évaluation sur la consommation d'alcool et de drogues, assister et participer activement à toute séance de réadaptation jugée appropriée et présenter une confirmation de participation à la demande de son agent de probation.